



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

<b>Curso Académico</b>	2013/2014
<b>Titulación</b>	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (FRANCÉS)
<b>Nombre de la Asignatura</b>	INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN II
<b>Código</b>	3468
<b>Curso</b>	TERCERO
<b>Carácter</b>	OBLIGATORIA
<b>Nº Grupos</b>	1
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Estimación del volumen de trabajo del alumno</b>	150
<b>Organización Temporal/Temporalidad</b>	Segundo Cuatrimestre
<b>Idiomas en que se imparte</b>	ESPAÑOL
<b>Tipo de Enseñanza</b>	Presencial

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente



<b>Coordinador de la asignatura</b> RAFAEL MENENDEZ-BARZANALLANA ASENSIO Grupo: 1	<b>Área/Departamento</b>	LENGUAJES Y SISTEMAS INFORMÁTICOS/ INFORMÁTICA Y SISTEMAS			
	<b>Categoría</b>	PROFESORES TITULARES DE ESCUELAS UNIVERSITARIAS			
	<b>Correo Electrónico /</b>	barzana@um.es			
	<b>Página web /</b>	http://www.um.es/docencia/barzana			
	<b>Tutoría electrónica</b>	Tutoría Electrónica: Sí			
	<b>Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado</b>	<b>Duración</b>	<b>Día</b>	<b>Horario</b>	<b>Lugar</b>
	Anual	Lunes	08:00- 11:00	868884856, Aulario de la Merced B2.1.006	
	Anual	Viernes	08:00- 11:00	868884856, Aulario de la Merced B2.1.006	
FRANCISCO JAVIER ZAPATA MARTINEZ Grupo: 1	<b>Área/Departamento</b>	LENGUAJES Y SISTEMAS INFORMÁTICOS/ INFORMÁTICA Y SISTEMAS			
	<b>Categoría</b>	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL			
	<b>Correo Electrónico /</b>	javierzm@um.es			
	<b>Página web /</b>	Tutoría Electrónica: NO			
	<b>Tutoría electrónica</b>				
<b>Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado</b>					

## 2. Presentación

En esta asignatura se pretende mostrar los distintos tipos de recursos *software* de ayuda y apoyo a la traducción y conocer, desde el punto de vista teórico y práctico, los distintos productos disponibles en internet (diccionarios electrónicos) y recursos para la traducción asistida por ordenador como son los sistemas gestores de terminología y las memorias de traducción. En la asignatura se muestra una panorámica del estado actual de estas herramientas y recursos, tanto a nivel teórico como práctico.



### 3. Condiciones de acceso a la asignatura

#### 3.1 Incompatibilidades

Las establecidas en el plan de estudios de la titulación.

#### 3.2 Recomendaciones

Haber cursado la asignatura **Informática Aplicada a la Traducción I**.

Tener conocimientos generales de informática.

### 4. Competencias

#### 4.1 Competencias Transversales

- Ser capaz de expresarse correctamente en español en su ámbito disciplinar. [Transversal1]
- Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. [Transversal3]

#### 4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

**Competencia 1. Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas de apoyo al traductor en las tareas de localización e internacionalización**

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.

**Competencia 2. Adquisición de los conocimientos necesarios para manejar las herramientas informáticas para la traducción asistida**

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.

**Competencia 3. Conocimientos de los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción e interpretación**

- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.

**Competencia 4. Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación**

- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.

### 5. Contenidos

#### Bloque 1: .

##### TEMA 1 Introducción

1.1 Importancia de la informática en la traducción.

1.2 La traducción por ordenador.



1.3. Traducción automática vs. traducción asistida por ordenador.

1.4 Principales traductores automáticos online.

1.5 La traducción asistida por ordenador.

## **TEMA 2 Herramientas de soporte al traductor**

2.1 Ficheros y formatos electrónicos.

2.2 Herramientas de conversión de papel a formato electrónico.

2.3 Herramientas de análisis del corpus (HAC).

- Listas de frecuencia de palabras.

- Herramientas de concordancia.

- Colocaciones.

2.4 Anotadores lingüísticos.

## **TEMA 3 Herramientas terminológicas**

3.1 Diccionarios en los sistemas de traducción.

Diccionarios de papel vs. Diccionarios electrónicos

Diccionarios on-line y otros recursos de Internet.

3.2 Sistemas gestores de terminología

Definición de bases de datos terminológica

Inserción, mantenimiento y búsqueda de términos.

Pre-traducción

Extracción automática de términos

3.3 Herramientas terminológicas en la Comisión Europea

IATE

3.4 Estándares en el intercambio de bases de datos terminológicas.

## **TEMA 4 Memorias de traducción**

4.1 Memorias de traducción.

4.2 Creación de una memoria de traducción.

4.3 Tipos de coincidencia en las memorias de traducción: exacta, completa, fuzzy, de términos.

4.4 Memorias de traducción comerciales.

4.5 Estándares en memorias de traducción.

4.6 TRADOS Translator"s Workbench.

## **TEMA 5 Localización**

5.1 Introducción.



5.2 Elementos específicos de la localización.

5.3 Componentes principales de un programa informático.

- Interfaz de usuario.
- Ayuda en línea.
- Documentación impresa.
- Material complementario.

5.4 Localización de páginas Web.

5.5 Traducción asistida en la localización de páginas Web.

## PRÁCTICAS

**Práctica 1** *Práctica 1. Herramientas de análisis del corpus :Relacionada con los contenidos Tema 2*

**Práctica 2** *Práctica 2. Bases de datos terminológicas. Multiterm :Relacionada con los contenidos Tema 3*

**Práctica 3** *Práctica 3. Memorias de traducción. Alineación y OmegaT :Relacionada con los contenidos Tema 4*

**Práctica 4** *Práctica 4. Trados Translators Workbench :Relacionada con los contenidos Tema 3 y Tema 4*

**Práctica 5** *Práctica 5. Localización de ficheros HTML utilizando memorias de traducción. :Relacionada con los contenidos Tema 3, Tema 4 y Tema 5*

## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases teóricas	Exposición por parte del profesor de los contenidos teóricos de la asignatura.  Se emplearán las herramientas multimedia disponibles en el aula.  Todo el contenido de las clases teóricas está disponible en la página web del profesor.	15	22.5	37.5
Clases prácticas	Manejo de algunos de los programas más habituales en el entorno profesional de la traducción e interpretación.  Propuesta de resolución de casos reales, en diversas lenguas.	45	67.5	112.5



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
------------------------	-------------	-----------------------	---------------------	-----------------------

## 7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2013-14#horarios>

## 8. Sistema de Evaluación

<b>Competencia Evaluada</b> 1, 3, 4, 2	<b>Métodos / Instrumentos</b>	Examen teórico. Tipo test
	<b>Criterios de Valoración</b>	Todas las preguntas valen lo mismo. Condiciones las habituales en este tipo de exámenes.
	<b>Ponderación</b>	40%
<b>Competencia Evaluada</b> 1, 2, 4, 3	<b>Métodos / Instrumentos</b>	Prácticas
	<b>Criterios de Valoración</b>	Resolución de casos prácticos propuestos en las clases de prácticas, en ordenador.  Posibilidad de realización de un examen de prácticas similar a los propuestos durante las clases presenciales.
	<b>Ponderación</b>	20%
<b>Competencia Evaluada</b> 1, 2, 3, 4	<b>Métodos / Instrumentos</b>	Otros
	<b>Criterios de Valoración</b>	Realización de las diversas actividades propuestas a lo largo del cuatrimestre.
	<b>Ponderación</b>	20%
<b>Competencia Evaluada</b>	<b>Métodos / Instrumentos</b>	Asistencia a clases.
	<b>Criterios de Valoración</b>	Control de asistencia a clases de teoría y prácticas
	<b>Ponderación</b>	20%

## Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2013-14#examenes>



## 9. Bibliografía (básica y complementaria)



[Página web del Profesor de la Asignatura](#)



**Libro:** *Computer-Aided Translation Technology. A practical introduction* Lynne Bowker University of Ottawa Press, Canadá ISBN 0-7766-0538-0

## 10. Observaciones y recomendaciones

### **Sobre la calificación en acta de la asignatura:**

Quienes aprueben algunas de las partes de la asignatura y no se presenten al resto, tendrán en acta calificación "NO PRESENTADO".

Quienes suspendan alguna parte de la asignatura y aprueben el resto, tendrán en acta calificación "SUSPENSO".

Las partes aprobadas se mantienen para convocatorias posteriores.